#

# Marbod von Rennes: De Voluptate

**Autor**

Marbod von Rennes (ca. 1035–1123) war ein französischer Dichter, Gelehrter und Bischof des 11. und frühen 12. Jahrhunderts.[[1]](#footnote-1) Er übte eine Lehrtätigkeit aus, war Erzdiakon und später, ab 1096, Bischof von Rennes. Marbod war mit Hildebert von Lavardin (1056–1133) bekannt, einem bedeutenden Schriftsteller und Geistlichen, und hatte mehrere bekannte Schüler. Sein Werk umfasst u.a. Liebesdichtung, Heiligenviten in Prosa und Versen, Verslegenden und Lehrgedichte.

**Werk**

Marbods *Liber decem capitulorum* ist ein Gedicht, das, wie der Titel, unter dem das Werk seit der *editio princeps* von 1524 bekannt ist, besagt, aus zehn Teilen besteht, die sich jeweils verschiedenen Themen widmen. Es wurde wohl in den Jahren nach der Berufung Marbods zum Bischof von Rennes (1096) verfasst.[[2]](#footnote-2) Der folgende Abschnitt VII *De voluptate* (›Über die Lust‹) befasst sich mit dem Epikureismus, der wie in den *Carmina Burana* mit dem Hedonismus gleichgesetzt wird.

**Sprache und Stil**

Entsprechend der Tradition des lateinischen Lehrgedichts (z.B. Vergils *Georgica*) ist Marbods *Liber decem capitulorum* im daktylischen Hexameter verfasst. Dieses antike Versmaß wurde auch im Mittelalter häufig verwendet, wobei es gelegentlich zu Abweichungen von der klassischen Form kommen kann, wenn z.B. ursprüngliche lange Vokale als kurz gemessen werden.

**Ausgabe:**

Marbodus Redonensis: Opuscula, ed. J. J. Bourassé / J.-P. Migne, Parisiis1854 (= Patrologia Latina 171).

[https://www.documentacatholicaomnia.eu/20vs/104\_migne\_pl/1815-1875,\_Migne,\_Patrologia\_Latina\_171\_(AD\_1854)\_Bibliotheca\_Bodleriana,\_MLT.pdf](https://www.documentacatholicaomnia.eu/20vs/104_migne_pl/1815-1875%2C_Migne%2C_Patrologia_Latina_171_%28AD_1854%29_Bibliotheca_Bodleriana%2C_MLT.pdf)

**Weiterführende Literatur:**

Düchting, Reinhard: Marbod von Rennes. In: LexMA VI (1993), Sp. 217–218.

Marbodi Liber Decem Capitulorum. Introduzione, testo critico e commento a cura di Rosario Leotta, Roma 1984.

|  |  |
| --- | --- |
| Die griechischen Philosophenschulen (Marbod von Rennes, De Voluptate) |  |
| *In diesem Abschnitt geht es um die griechischen Philosophenschulen und um die Fragen, mit denen sich diese beschäftigten. Sie werden dafür kritisiert, wortgewandt Irrlehren verbreitet zu haben.* |  |
| Graecia philosophos habuit diversa sequentes,dum sibi quisque placens aliorum dogmata damnat,ut semel assumptam pudor est deponere partem.[[3]](#footnote-3) Hi de principiis mundi vitaque beatamillia verborum studuerunt texere multa,in quibus ingenio, non re, subtiliter usiplura probabilius quam vere composuerunt,errorisque sui multos habuere sequacesartifici captos dicendi commoditate. | Graecia, ae f: Griechenlandphilosophus, ī m: Philosophdogma, dogmatis n: Lehre, Lehrsatzsemel (Adv.): einmalassūmere, assūmō, assūmpsī, assūmptum (< sūmere): annehmenprīncipium, iī n: Anfangmundus, ī m: Weltmīllia verbōrum multa: viele tausend Wörtertexere, texō: weben, flechten; (hier) aneinanderreihen, abfassenrēs, reī f (hier): Wirklichkeit, Realitätsubtīliter (Adv.): scharfsinnigprobābiliter (Adv.) (< probāre): wahrscheinlich, plausibelerror, ōris m (< errāre): Irrtum, Verfehlungsequāx, ācis m (< sequī) (hier): Anhängerartifex, artificis: kunstfertig, geschicktcommoditās, ātis (< commodus) (hier): Gewandtheit, Ausgefeiltheit | dīversa: Neutrum Pluralut … est = ut … sithī = philosophīūsī (+ Abl.): Partizip Perfekt von ūtīprobābilius (Adv.): Komparativ von probābiliterhabuēre = habuēruntdīcendī: Gerundium |

|  |  |
| --- | --- |
| Epikurs erfolgreiche Irrlehre (Marbod von Rennes, De Voluptate) |  |
| *Nachdem sich der Autor über die griechischen Philosophenschulen allgemein geäußert hat, kommt er auf die epikureische Irrlehre zu sprechen, die besonders viele Anhänger gefunden habe.* |  |
| Inter quos habitus non ultimus est Epicurusex atomis[[4]](#footnote-4) perhibens mundi consistere molem.Iste voluptatem summum determinat esseperfectumque bonum[[5]](#footnote-5), quo quisque fruendo beatuscongaudensque sibi sine sollicitudine vivat,scilicet aut animas cum corporibus perituras,aut nullum credens meritum post fata manere.Huius discipuli plures sunt Pythagoreis,Socraticis plures, nec quisquam philosophorumtot propriae sectae potuit reperire sequaces.Quis numerare queat regiones, oppida, vicos,urbes atque domos Epicuri dogma sequentes? | habitus … est: galtatomus, ī f: Atomperhibēre (hier): sagen, darlegen cōnsistere ex + Abl.: bestehen ausmōlēs, is f: Massesummum perfectumque bonum: das höchste und vollendete Gutdētermināre, dēterminō (hier): bestimmen, festsetzenfruī, fruor (Dep.): genießencongaudēre, congaudeō: sich (sehr) freuensollicitūdō, inis f: Sorgeanima, ae f: Seelemeritum, ī n: Verdienst (*= Lohn oder Strafe*)post fāta (hier): nach dem Toddiscipulus, ī m: Schüler, Anhängerplūrēs: zahlreicher als, mehr alsPȳthagorēus, ēī m: Pythagoreer, Anhänger des PythagorasSocrāticus, ī m: Sokratiker, Anhänger des Sokratesproprius, a, um: eigensecta, ae f: Philosophenschule, Sektenumerāre (< numerus, ī m): zählenquis queat = quis possit | inter quōs = inter eōs (*gemeint sind die philosophī*)perhibēns + AcIfruendō (hier) = fruēnsfruī aliquā rēperitūrās <esse>peritūrus, a, um: Partizip Futur Aktiv Pȳthagorēīs, Sōcraticīs: Ablative des Vergleichs (abl. comparationis)propriae sectae: Dat.  |

|  |  |
| --- | --- |
| Hält Epikurs Lehre, was sie verspricht? (Marbod von Rennes, De Voluptate) |  |
| *Wenn körperliche Genüsse wirklich lebenslanges Glück versprächen, dann wäre Epikurs Lehre verlockend. Allerdings könnten deren Versprechen nicht eingelöst werden.* |  |
| Sed nec ego dubitem, si corporis ulla voluptashoc praestare potest, ut sollicitudine pulsaperpetuo gaudens aetatem ducere possiminter delicias, praebere manus Epicuro.At si constiterit, quod perniciosa libidocorpus debilitet, mentisque retundat acumen,obtineat ratio, quod sit fugienda voluptas.Primum delicias Epicuro sufficientesnonnisi sollicitus queat ipse parare magister.Sic color atque sonus, sic et sapor omnis odorque,sensus corporei, quibus ad momenta fruuntur,si quos obiectant, usu praesente beatosefficiunt, miseros cito discedendo relinquunt. | sollicitūdō, dinis f: Sorgeperpetuō (Adv.): ununterbrochen, ewigdēliciae, ārum f pl (hier): Freuden, Genüsse, Luxuspraebēre manūs: die Hände reichencōnstāre, cōnstō, cōnstitī (hier): feststehen, stimmenperniciōsus, a, um (< perniciēs, ēī f): verderblich, schädlichdēbilitāre, dēbilitō (< dēbilis): schwächenretundere, retundō: stumpf machenacūmen, acūminis n: Spitze, Schärfeobtineat ratiō (hier etwa): dann gilt das Prinzip/der Grundsatzsufficere, sufficiō: genügennōnnisi + Adj. (hier): nicht ohne … zu sein sollicitus, a, um (> sollicitūdō, s.o.): besorgtqueat: könntemagister, magistrī m: Lehrer; Meistersonus, ī m: Tonsapor, sapōris m: Geschmackodor, odōris m: Geruchsēnsus, ūs m: Wahrnehmung, Empfindungcorporeus, a, um < corpusad mōmenta: augenblicklich, temporärobiectāre, obiectō (hier): auf jmd. treffenūsū praesente (hier): im Moment der Benutzungcitō (Adv.): schnell, raschefficere, efficiō (< ex + facere) (hier): machen (zu) | dubitem + Inf.potest: Indikativ, aber im besten mit »könnte« zu übersetzen.sollicitūdine pulsā: abl. abs.cōnstiterit: Konjunktiv Perfektquod + Konjunktiv (hier): dassquod + Konjunktiv (hier): dassfugiendus, a, um: Gerundivum fruuntur: Subjekt ist ein allgemeines »sie«; auch eine unpersönliche Übersetzung mit »man« ist möglich.beātos … miserōs: Gedanklich zu ergänzen sind »die Leute«.discēdendō: Gerundium |

|  |  |
| --- | --- |
| Das flüchtige Vergnügen (Marbod von Rennes, De Voluptate) |  |
| *Nun wird argumentiert, flüchtiges Vergnügen könne nicht zu echter Glückseligkeit führen, da es immer mit der Angst vor Verlust einhergehe, die sich nicht einfach ausschalten lasse.* |  |
| Sed neque qui fruitur re, quam cito scit perituram,securus gaudet, nec sollicitudo beatumulla decet, sine qua nemo fruitur perituris:Nam cum defuerint, cupit insistitque fruendis;dum fruitur, metuit, ne se fugitiva relinquant,inque vices miserum carpunt timor atque cupido.Ergo nequit vigilans non sollicitudine pungi:An satur et multo vino somnoque sepultusnil cupiens et nil metuens fortasse beatusesse potest, cum se non sentiat esse beatum?An, siquidem miser est, nisi tempore dormiat omni,dormiet aeternum, ne sit miser evigilando. | citō (Adv.): schnell, raschsēcūrus, a, um (< cūra, ae f.): sorglos, unbekümmertsollicitūdō, dinis f: Sorgeīnsistere, īnsistō (hier): verfolgen, nachjagen metuere, metuō: (sich) fürchten, Angst habenfugitīvus, a, um (hier): flüchtig, zum Fliehen neigendinque vicēs: und abwechselndcarpere, carpō (hier): (nach und nach) verzehren, schwächencupīdō, inis f (< cupere): Begierdenequit = nōn potestvigilāre, vigilō: wach sein, wachenpungere, pungō: stechen, beunruhigensatur, satura, saturum: satt sepultus, a, um (< sepelīre): begrabenfortāsse (Adv.): vielleicht, womöglichsĭ-/sīquidem: wenn nämlich, weil jaēvigilāre, ēvigilō: aufwachen | peritūrus, a, um: Partizip Futur Aktivdēfuerint: Konjunktiv Perfekt von deesseīnsistere + Dat. <rēbus> fruendīs: Gerundivummetuere, nē + Konjunktivvigilāns: Partizip Präsens (= cum vigilat)nisi … dormiat: Potentialisaeternum: Hier adverbial gebraucht.ēvigilandō: Gerundium |

|  |  |
| --- | --- |
| Glückseligkeit durch Überfluss? (Marbod von Rennes, De Voluptate) |  |
| *In diesem Abschnitt wird dargelegt, dass ein Übermaß an Schlaf, Essen und Trinken nicht zu einem glückseligen Leben führen könne.* |  |
| Ridiculum nimis hoc, illudque videtur ineptum:Quid, quod et ebrietas et crapula corpus onustuminterius vexant, inflataque viscera rumpunt,dum gravis immodicas stomachus non digerit escas,et male fetentes exhalat copia ructus,vixque sub hac massa pulmo respirat anhelus,lymphatumque mero cerebrum cava tempora pulsat?Quae poterit, precor, esse quies in turbine tanto? | rīdiculus, a, um (< rīdēre): lachhaft, lächerlichineptus, a, um (< aptus): unpassend, untauglich; albernquid, quod (hier): was ist damit, dassēbrietās et crāpula: Rausch und Trunkenheit (*mit Übelkeit*)onustus, a, um (< onus, oneris n): belastet, beschwertinterius (Adv.): innerlichvexāre, vexō (hier): quälen, plagenīnflātus, a, um (PPP < īnflāre) (hier): aufgedunsen, geschwollenvīscera, um n pl: Eingeweide; immodicus, a, um: maßlos, übermäßig reichlichstomachus, ī m: Magenēscās dīgerere, dīgerō: Speisen verdauenfētēns, entis: übelriechendexhālāre, exhālō: ausatmen, ausdünstenructus, ūs m: das Rülpsen, Aufstoßenmassa, ae f: Masse; pulmō, ōnis m: Lungerespīrāre, respīrō: Atem holenanhēlus, a, um: keuchend, schnaubendmerō lymphātus, a, um: vom (reinen) Wein berauschtcerebrum, ī n: Gehirn cava tempora n pl: die hohlen/gewölbten Schläfenpulsāre: schlagen, stoßenprecārī, precor (vgl. prex, precis f): bittenquiēs, quiētis f: Ruhe turbo, turbinis m (hier): Sturm, Unruhe | hoc: Bezieht sich auf die zuvor genannte Möglichkeit, der Sorge durch dauerhaftes Schlafen zu entgehen. |

|  |  |
| --- | --- |
| Zügellosigkeit macht krank. (Marbod von Rennes, De Voluptate) |  |
| *In diesem Abschnitt geht es um die zerstörerische Wirkung der ungezügelten Lust und die positiven Auswirkungen einer gemäßigten Lebensführung.* |  |
| Quin etiam morbos parit immoderata voluptas,nervos dissolvit, venarum cursibus obstatet generat nimias vitiato sanguine febres,ac reddit tremulos consumptis viribus artus,denique praecipitat brevioris tempora vitae:Postremo nihil est, quod sic exstinguere mentisscintillam queat et vigiles demergere sensus.Contra sobrietas, mensuraque parca ciborum,luxuriaeque modus sensus conservat alacreset naturali confirmat robore corpuset somnos dulces et cuncta salubria praestat,excitat ingenium, mentis custodit acumenmultiplicatque dies ac vitae prorogat annos. | immoderātus, a, um: ungezügelt, unkontrolliertnervus, ī m: Sehne, Muskelvēna, ae f: Aderobstāre, obstō (< stāre): entgegenstehen, behinderngenerāre, generō: hervorbringenvitiāre, vitiō, vitiātum (< vitium, iī n): verderbenfebris, is f: Fiebertremulus, a, um: zitterndartus, ūs m: Gliedmaßenexstinguere, exstinguō: löschenscintilla, ae f: Funke vigil, vigilis: wach, wachenddēmergere, dēmergō: versenken, ertränkensēnsus, ūs m: Sinn, Wahrnehmung, Empfindungsōbrietās, ātis f: Nüchternheitmēnsūra, ae f: Maßlūxuria, ae f: Üppigkeit, Schlemmerei, Ausschweifungalacer, alacris, alacre: munterrōbur, oris n: Kraft, Stärkepraestāre, praestō (hier): hervorbringen, geben, gewährensalūber, bris, bre (< salūs): gesund, heilsam, gutcūstōdīre, cūstōdiō (< cūstōs): bewahren, schützenmentis acūmen: Scharfsinn, scharfer Verstandmultiplicāre: vermehren, vervielfältigenprōrogāre, prōrogō (hier): verlängern | obstāre + Dat.vitiātō sanguine: abl. abs.cōnsūmptīs vīribus: abl. abs.praecipitat breviōris tempora vītae (sinngemäß) = verkürzt das Leben |

|  |  |
| --- | --- |
| Lust gegen Tugend (Marbod von Rennes, De Voluptate) |  |
| *Es wird dargelegt, dass voluptas und virtus einander widersprechen. Menschen, die nur an ihren eigenen Lustgewinn denken, scheuen vor keiner Schandtat zurück.* |  |
| Quis, rogo, virtuti locus est, ubi tetra voluptasregnat? Num quisquam dominante libidine prudensaut iustus moderansve potest seu fortis haberi?Cur hominem iugulat manus importuna latronum?Scilicet ut spoliis redimatur iniqua voluptas.Cur frater fratrem, cur nomina sancta, parentes,in mortem nati votis properantibus urgent?[[6]](#footnote-6) Ut successuris contingat iniqua voluptas.Denique cunctorum scelerum fit causa voluptas. | taeter, taetra, taetrum: hässlich, abscheulichrēgnāre, rēgnō (vgl. rēgnum): herrschendominārī, dominor (vgl. Dominus): herrschenprūdēns, tis: klug, umsichtigmoderāns, ntis: maßvoll, moderathabērī: für etwas gehalten werdeniugulāre, iugulō: abschlachtenlatrō, ōnis m: Räuber, Wegelagererimportūnus, a, um (hier): rücksichtslos, brutalspolia, ōrum n pl: Beuteredimere, redimō: erkaufeninīquus, a, um (<―> aequus, a, um) (hier): unrecht, schädlichnōmina sancta: »die heiligen Namen« (*Vater und Mutter*)parēns, entis m: Erzeuger, Elternteil; Pl.: Elternvōtīs properantibus (hier etwa): mit beschleunigenden Wünschenurgēre: drängensuccessūrus (hier): Nachfolger, (künftiger) Erbe | rogō: syntaktisch unverbundener Einschubdominante libīdine: abl. abs.ut: Finalsatzredimātur: 3. Pers. Sg. Pass. Konj. contingat: Konjunktiv Präsensut: s.o. |

|  |  |
| --- | --- |
| Nur Schweine folgen Epikur! (Marbod von Rennes, De Voluptate) |  |
| *Nun wird das Fazit gezogen: Die voluptas ist ein Übel und die Irrlehre Epikurs ist daher abzulehnen.* |  |
| Ergo voluptatem nec summum constat habendamnec mediocre bonum; minimum negat ipse sophista,qui summum prohibet. Sed nos utrumque negamus,quippe bonum natura boni nequit esse repugnans,ut vitium vitio confligere saepe videmus.At cunctis inimica bonis solet esse voluptas,quam summum patet esse malum, quia destruit omnemvirtutis speciem; vitium parit et fovet omne.Quapropter stultos Epicuri respue sensus,qui cupis ad vitam quandoque venire beatam;sperne voluptates inimicas philosophiae,in grege porcorum[[7]](#footnote-7) nisi mavis pinguis haberiillisa rigidam passurus fronte securim. | mediocris, e: mittelmäßig, eher unbedeutendsophista, ae m: Sophistprohibēre, prohibeō (hier): verbieten, untersagenquippe: da janequit: kann nichtrepūgnāre, repūgnō (hier): widersprechen, in Widerspruch stehencōnflīgere, cōnflīgō: zusammenstoßen, in Kampf geratenpatet + AcI: es ist offensichtlich / es ist klar, dassdēstruere, dēstruō: zerstörenfovēre, foveō: nähren, begünstigenquāpropter: daher, deswegenrespuere, respuō: ausspucken; (hier) von sich weisen, verwerfensēnsus, ūs m (hier): Auffassung, Ansichtquandōque (Adv.): irgendwann einmalspernere, spernō: verwefen, verschmähengrex, gregis m: Herdeporcus, ī m: Schweinchenmālle, mālō, māluī: lieber wollen, es vorziehenpinguis, e: fettpinguis haberi (hier) = gemästet werdenillīdere, illīdō, īllīsī, illīsum: in etw. schlagen, stoßenrigidus, a, um: hartsecūris, is (Akk. -im) f: Beil, Axt | cōnstat voluptātem nec summum nec mediocre bonum <esse> habendamhabendam: Gerundivumrepūgnāns: Partizip Präsenscunctīs … bonīs: Dat.inimīca (Adj.) + Dat.respue: Imperativ, Ansprache an den Leserquī cupis venīre: 2. Pers. Sg.philosophiae: Dat.māvīs: 2. Pers. Sg. von māllepassūrus, a, um: PFA von patī |

1. Lebensdaten und Werkübersicht nach Düchting (1993). [↑](#footnote-ref-1)
2. Leotta (1984), S. 11. [↑](#footnote-ref-2)
3. Hier geht es um die dogmatische Haltung der hellenistischen Philosophenschulen. Die Annahme einer bestimmten Lehrmeinung bedeutete i.d.R. die Ablehnung aller anderen philosophischen Richtungen. Die Praxis, sich aus den Lehren verschiedener Philosophenschulen eine eigene Weltanschauung zusammenzustellen, wird als Eklektizismus bezeichnet. [↑](#footnote-ref-3)
4. Das Wort *atomus* kommt vom griechischen ἄτομος (»unzerschneidbar«). Die Lehre von den Atomen als kleinsten Teilchen wurde schon im 5. Jh. v. Chr. von Leukipp und Demokrit vertreten. [↑](#footnote-ref-4)
5. Als *summum bonum* (»höchstes Gut«) bezeichneten antike Philosophen das Ding, das Ziel oder die Eigenschaft, auf die sich das Streben des Menschen richten sollte. Der Begriff spielt z.B. in den philosophischen Schriften Ciceros und Senecas eine Rolle. [↑](#footnote-ref-5)
6. Dass sich Familienmitglieder gegeneinander wenden, insbesondere Kinder gegen die Eltern, ist ein Motiv, das häufiger genutzt wird, um moralischen Verfall zu illustrieren. Die vorliegende Stelle erinnert an Ovids Schilderung des »eisernen Zeitalters« in den Metamorphosen (Ov. Met. 1, 113–150). [↑](#footnote-ref-6)
7. Der Dichter Horaz (Quintus Horatius Flaccus, 1. Jh. v. Chr.) hatte sich als Schweinchen aus der Herde Epikurs (*Epicuri de grege porcus*, Hor. Ep. 1, 4, 16) bezeichnet. [↑](#footnote-ref-7)